



## Comment rehausser et mettre en valeur le caractère bilingue du Marché By?

Dialogue Canada propose un ensemble de propositions qui visent à rehausser et mettre en valeur le caractère bilingue du Marché By. Le Marché By est un site touristique par excellence au cœur d'Ottawa. Nous préconisons de permettre aux visiteurs du marché By de découvrir plus facilement notre culture bilingue.

Chaque proposition pourrait faire l'objet d'un projet distinct que prendraient en charge un ou des acteurs distincts qui interviennent déjà dans le secteur du Marché By.

### 1. Concertation pour un Marché By bilingue

Dialogue Canada propose l'organisation d'une rencontre de concertation pour prendre acte et discuter des recommandations qui visent à rehausser et mettre en valeur le caractère bilingue du Marché By. Cette consultation se déroulerait en ligne avant la fin novembre 2020.

Devraient y participer des représentants des organismes suivants : la Ville d'Ottawa (Gestionnaire de la Ville, Direction des services en français, Développement économique), Marchés d'Ottawa, la Zone d'amélioration commerciale du Marché By, Investir Ottawa, Tourisme Ottawa, la Société Économique de l'Ontario (SÉO), la Commission de la Capitale nationale, le Regroupement des gens d'affaires (RGA) de la capitale nationale, La Cité, l'ACFO Ottawa et Dialogue Canada.

**Justification** : Le Marché By est le secteur commercial touristique le plus central de la Ville d'Ottawa que fréquentent des milliers de personnes tous les jours. Ce secteur compte déjà des commerces et des restaurants francophones et bilingues ainsi qu'une Place du Marché de plus en plus bilingue. La concertation des parties prenantes pour plus de bilinguisme au Marché By pourrait favoriser leur engagement et leur appui dans le cadre de leurs mandats et programmes respectifs et donner lieu à plus de synergie.

### 2. Accueil bilingue au Marché By

Les sites web, les kiosques d'information, ainsi que le programme d'étudiant.e.s *Ambassador* au Marché By doivent offrir un accueil bilingue aux nouveaux visiteurs. La Commission de la Capitale nationale, Tourisme Ottawa, la Ville d'Ottawa et la Place du Marché s'affichent déjà dans les deux langues au Marché By. L'embauche d'agent.e.s d'information et d'étudiant.e.s bilingues est essentielle pour une offre efficace de services bilingues au Marché By, quitte à tisser des partenariats avec des institutions d'enseignement bilingues ou francophones d'Ottawa. Les outiller avec une carte du Marché By bilingue et une trousse d'information intitulée *Visitez le Marché By bilingue!*, ainsi que produire un bulletin hebdomadaire sur les activités bilingues et francophones de la semaine.

**Justification** : Des ressources d'accueil bilingues, bien formées et outillées correctement sont essentielles au Marché By *bilingue!*

### 3. **Gestion bilingue au Marché By**

Continuer à appuyer les organismes clés du Marché By, dont la Zone d'amélioration commerciale (ZAC) du Marché By, Marchés d'Ottawa et l'Association des détenteurs d'étals du Marché By (ADEMB), dans leurs efforts de bilinguisme. Leurs sites web, leurs plateformes de commerce en ligne, leurs répertoires de membres et d'entreprises, leurs communications officielles et leurs réunions avec les membres doivent être bilingues.

**Justification** : Le leadership pour le bilinguisme doit venir des gestionnaires-cadres des organismes rassembleurs au Marché By.

### 4. **Appui au bilinguisme au Marché By**

Les programmes gouvernementaux d'appui au bilinguisme à Ottawa, comme ceux de l'[ACFO Ottawa](#) et du [Regroupement des gens d'affaires \(RGA\) de la Capitale nationale](#) devraient prioriser le Marché By pour contribuer à en faire une vitrine du bilinguisme à Ottawa.

**Justification** : Le nouveau [site web du Marché By](#) est bilingue grâce à une subvention de l'ACFO Ottawa. Le français n'est guère présent sur le [site web de la ZAC du Marché By](#). D'autres besoins en matière de traduction, formation et embauche de personnel bilingue ont été exprimés dans le sondage réalisé par Dialogue Canada.

### 5. **Sécurité bilingue au Marché By**

Formuler une demande formelle et concertée à la Ville d'Ottawa, à la Police d'Ottawa et à tous les employeurs d'agents de sécurité afin de privilégier l'affectation de personnel bilingue au Marché By.

**Justification** : Le personnel de sécurité publique et privée a un rôle essentiel à jouer au niveau de l'expérience de la dualité linguistique au Marché By.

### 6. **Numérisation bilingue des entreprises du Marché By**

Outiller les organismes et les entreprises au Marché By en vue de privilégier des plateformes numériques bilingues ou multilingues pour le commerce en ligne. Le [programme Digital Main Street/ Numérisation et rues principales](#) que livre Investir Ottawa est tout indiqué pour fournir une aide en ce sens aux petites et moyennes entreprises du Marché By.

**Justification** : Le bilinguisme devrait faire partie de la planification stratégique de tout virage ou de toute mise à niveau numérique des entreprises du Marché By, et ceci devrait faire partie de l'offre d'Investir Ottawa. Les clients font le plus souvent des recherches sur le web dans leur langue et souhaitent être servis dans leur langue. Les algorithmes des moteurs de recherche sur le web trouveront plus facilement un site web multilingue et c'est excellent pour le développement de marchés extérieurs.

## 7. Des affiches et des menus bilingues au Marché By

Fournir un appui concerté et prioritaire à la traduction des affiches et des menus des établissements du Marché By, dans le cadre du programme de Promotion de l'offre de services bilingues du RGA et/ou en collaboration avec les écoles de traduction de la région.

**Justification** : Les commerces et les restaurants du Marché By *bilingue!* doivent avoir les moyens de servir le public dans les deux langues.

## 8. Un Espace de La Francophonie au Marché By

Formuler une demande formelle et concertée à la Commission de la Capitale nationale pour la création d'un « Espace de La Francophonie » dans [Les cours Sussex](#). Il s'agirait d'un lieu privilégié de rencontres, de manifestations artistiques et de détente avec une présence et une animation francophones.

**Justification** : Quiconque recherche une expérience francophone impromptue au Marché By, qu'il s'agisse de visiteurs, de francophiles ou d'étudiants en immersion française, saurait qu'il y a de bonnes chances de trouver une présence francophone à cet endroit.

## 9. Présence citoyenne bilingue et bénévole au Marché By

Développer et coordonner un programme de présence citoyenne bilingue et bénévole à proposer aux organismes et regroupements communautaires du Marché By. Un site web, des documents génériques, des trousseaux d'information, une épinglette comme moyen d'identification, et un programme de reconnaissance pour le dévouement.

**Justification** : Les clubs de service et les regroupements de retraités de la région sont souvent à l'affût d'activités culturelles pour stimuler l'engagement de leurs membres et servir la communauté. Au nombre des possibilités : excursions de groupes, accueil de visiteurs, animation à l'Espace de La Francophonie.

## 10. Visitez le Marché By *bilingue!*

Orchestrer une campagne de promotion centrée sur l'expérience du caractère bilingue du Marché By. Un logo, un slogan, une chanson, des mascottes, un hashtag et des activités qui créent un « buzz » et ciblent des publics variés selon la langue (anglais, français), l'âge (familles, jeunes, célibataires, aînés) et les intérêts (tourisme, week-ends, rencontres, vie nocturne, visites scolaires).

**Justification** : Stimuler l'achalandage est la priorité des priorités pour les commerçants du Marché By et, ce faisant, on signale que la dualité linguistique et la francophonie sont bien présentes au Marché By (message de fond). En 2021, on s'attend à ce que le tourisme au Marché By soit surtout canadien, tant francophone qu'anglophone.

## Contexte

Le projet d'activation de Dialogue Canada pour la promotion du bilinguisme au Marché By a été rendu possible grâce à une micro-subvention du programme « Ottawa bilingue » de l'ACFO Ottawa, reçue en février 2020. En raison de la pandémie de la Covid-19 qui sévit encore, l'idée initiale d'étudier la faisabilité d'un kiosque électronique interactif comme outil de promotion de la francophonie au Marché By s'est vite transposée en **une consultation par voie de sondage** des commerçants du Marché By. Malgré le faible taux de réponses, des contacts utiles ont été établis, des suggestions nous ont été communiquées et nous avons été à même de proposer **un ensemble de recommandations**.

**Dialogue Canada** a pour mission de procurer aux Canadiennes et aux Canadiens, de toutes les régions et de toutes les origines culturelles et linguistiques, des occasions de mieux se connaître et ainsi d'accepter leurs différences, de partager leurs préoccupations respectives et d'échanger leur vision sur l'avenir du pays pour en assurer l'épanouissement dans la prospérité et la paix, par l'éducation civique et la communication.

## Remerciements

Dialogue Canada remercie l'ACFO Ottawa pour son appui financier, ses conseils, ses encouragements et sa bonne compréhension lors du recadrage du projet.

## Pour plus d'information

Trèva Cousineau, présidente  
Dialogue Canada  
[trevac@rogers.com](mailto:trevac@rogers.com)  
613-794-7350

Claude Gagné, chargée the projet  
[dameclaudegagne@gmail.com](mailto:dameclaudegagne@gmail.com)  
613-255-0711



Financé par le  
gouvernement  
du Canada

Funded by the  
Government  
of Canada

